



Capilla Sixtina - Miguel Ángel -

Italiano: lengua de la cultura y el trabajo

La comisión de idioma italiano del Colegio trabaja en temáticas relacionadas con la formación, capacitación y asesoramiento en cuestiones laborales. En esta entrevista conjunta se refieren a algunos aspectos de la lengua. La comisión está a cargo de la consejera María Elena Núñez Valle e integrada por las colegas: Julia Mazzucco, Rosa Ana Granzotto, María Fernanda Aragona, Karina Colangelo y Andrea Giampaolini.

—**¿Cuáles son las fuentes de trabajo más conocidas o tradicionales para el traductor de italiano en la Argentina?**

—Las fuentes tradicionales son las traducciones relacionadas con la obtención de la ciudadanía italiana y la traducción de balances.

—**¿Cuáles son las fuentes de trabajo más novedosas en el ámbito local?**

—En el ámbito local se están verificando traducciones al italiano relacionadas con guiones cinematográficos, además de

contratos y licitaciones. También hay salidas en la traducción narrativa, obras de teatro que se traducen aquí para presentar en festivales italianos. Pero convengamos que esto último no es lo habitual.

—**¿La docencia es una salida laboral vigente?**

—Sí, porque el título de Traductor Público otorga 6 puntos en el ámbito de la educación estatal en vez de los 9 que otorga el título de Profesor. Por otro lado, no son muchos los profesores de italiano existentes en el mercado y los que están, tienen su agenda completa. Es interesante el ámbito de la enseñanza



en empresas aunque no son muchas las que brindan a sus empleados cursos de italiano. También damos clases particulares.

—¿En qué medida el idioma italiano muta o adquiere nuevas voces actuales que el traductor debe conocer? ¿Qué grado de influencia tiene el inglés sobre este idioma?

—El inglés está teniendo mucha influencia ya que se está incorporando cada día más en todos los ámbitos lingüísticos, por ejemplo en el proyecto de modificar la constitución italiana para que la república pase a ser de unitaria a federal se empleó el término inglés "devolution". En el lenguaje periodístico está plagado, basta ver, por ejemplo los títulos que aparecen en el diario *Il sole 24 ore* donde se podrá leer: *borsa online*, *Job24*, *ArtEconomy24*, *Shopping24*, y así podrán leerse otras tantas palabras en inglés. Y sobre todo en la terminología relacionada con sistemas. Tiene bastante influencia sobre todo en los temas muy técnicos, se usan directamente los vocablos en inglés, y otras veces mutan, se los "italianiza".

—¿Cómo se forma y actualiza el traductor de italiano?

—Nos formamos en la Universidad. Con respecto a la actualización, no es fácil porque hay pocos cursos relacionados con la traducción en este idioma. Por otro lado es nula la formación de intérpretes en idioma italiano y los cursos de posgrado ofrecidos por la Universidad de Buenos Aires excluyen completamente

la actualización para traductores de italiano. Hay muy pocos cursos de actualización en nuestro idioma (por eso también la Comisión de Italiano trabaja para poder realizar más cursos). En la Universidad, los seminarios y cursos de Posgrado no contemplan el idioma italiano, creo que no se realiza ningún posgrado para italiano.

—¿Qué importancia tiene el italiano en el mundo actual?

—En el mundo actual sigue teniendo importancia en lo relacionado a la moda y a la técnica ya que Italia se destaca en esos dos rubros. Pero, comparado con el chino o el inglés, no tiene demasiada importancia. Sobre todo si consideramos que la población mundial que habla italiano es ínfima. Creo que el idioma italiano comparado con otros idiomas como el español, inglés, chino, obviamente tiene menor importancia. Pero también es cierto que a mucha gente le gusta aprender italiano por puro placer o porque tiene antepasados de origen italiano, esto especialmente en Argentina, Uruguay, y en menor medida en Brasil, creo... Por otra parte Italia siempre ha estado en la vanguardia del diseño, de la moda, y del arte en general y eso influye muchísimo en las distintas culturas.

—¿En qué temáticas en particular y campos laborales trabaja la comisión de italiano del CTPCBA?

—En especial hemos apoyado en la organización de cursos relacionados en primer término con el lenguaje administrativo y de elaboración de balances, en

la organización de cursos sobre la oralidad del idioma italiano. Existe el proyecto de elaboración de un glosario que aborde la temática jurídica y administrativa. Como proyecto ambicioso y a largo plazo estaría la creación de un centro de investigación. Notamos, sin embargo, que la matrícula de italiano no participa activamente, en especial cuando se trata de abordar el tema de los honorarios por traducciones de italiano que es un tema muy áspero y que denota una contradicción al código de ética ya que es muy notable la competencia

desleal y poco profesional. Situación esta que se verifica únicamente con los matriculados de idioma italiano. Además nos ocupamos de la problemática de los traductores de italiano relacionados con la ciudadanía y el Consulado Italiano.

—¿Qué problemática en particular debe afrontar el Traductor Público de italiano en el momento de cobrar sus honorarios?

—En general, nos encontramos con clientes que dicen conocer el idioma y nos dicen que ellos se encargan de la traducción y que nosotros nos encarguemos de firmarla. En toda familia hay alguien de origen italiano —algo que no pasa habitualmente con otros idiomas— y con esa base, todos creen poder traducir.

—¿Cómo se rigen los honorarios del traductor público de italiano? ¿Con qué parámetros? Por ejemplo, los papeles para los trámites de migración...

—En general es un asunto complicado. A veces presupuestamos un trabajo y el cliente nos dice que consigue precios muy inferiores. Esto pasa con todos los idiomas, hasta que nos damos cuenta de que la diferencia de precio se encuentra muy por debajo de los costos establecidos por el Colegio. En general los traductores de italiano nunca podemos cobrar lo que establece el Colegio (82 pesos por foja) pero rebajarnos a cobrar prácticamente menos de una cuarta parte de ese monto, nos perjudica a todos.